

---

第九課 *Unidade 9*  
工餘時間 *Nos tempos livres*



---


目錄 INDEX

I. Diálogo .....	p.112
II. Vocabulário .....	p.115
III. Expressões usuais .....	p.117
IV. Treino.....	p.118
V. Notas gramaticais.....	p.123
VI. Anexo.....	p.125
VII. Pratique a oralidade usando a seguinte imagem .....	p.126


第九課 *Unidade 9*  
工餘時間 *Nos tempos livres*

I. Diálogo :


Lh = Léih Daaih Mǎhn  L = Làhm Laih Sā   
李 大 文 林 麗 莎

 Lh : Wai, Làhm síujé, gam ngāam a !  
喂，林 小姐，咁 𠵼 呀！  
Hóunoih móuhgin bo !  
好 耐 冇 見 𠵼 番！


Olá, sra. Lam ! Que coincidência ! Há muito  
tempo que não a via.

 L : Haih a, Léih gingléih. Heui bīn  
係 呀，李 經 理。去 邊  
dough a ?  
度 呀？

É sim, Dr. Lei. Onde é que vai ?

 Lh : Ngóh yihgā heui gwāanchahp,  
我 而 家 去 關 關，  
yànwaih ngóh taaitáai tūhng  
因 為 我 太 太 同  
dī sailouh hái gódouh dǎng ngóh.  
的 細 路 係 個 度 等 我。  
Néih nē, néih heui bīndouh a ?  
你 呢，你 去 邊 度 呀？

Agora eu vou às Portas do Cerco porque  
a minha mulher e os meus filhos estão lá à  
minha espera . E você, onde é que vai ?

 L : Ngóh yeukjó pǎhngyáuh yám  
我 約 𠵼 朋 友 飲  
cháh.  
茶。

Eu combinei com os meus amigos irmos ao  
“Yámcháh”.

第九課 *Unidade 9*  
工 餘 時 間 *Nos tempos livres*



Lh : Tèng góng wah néih jyunjó gùng  
聽 講 話 你 轉左工  
wo ! Haih mhaih a ?  
嗚 ! 係 唔 係 呀 ?

Ouvi dizer que você mudou de trabalho !  
É ou não é ?



L : Haih a ! Ngóh yihgā hái yāt gāan  
係 呀 ! 我 而 家 係 一 間  
pòuhjì gùngsī jough fàanyihk.  
葡 資 公 司 做 翻 譯 。

Sim, é. Agora eu trabalho como tradutora  
numa empresa de capital português.



Lh : Gùngjok mòhng mmòhng a ?  
工 作 忙 唔 忙 呀 ?

Anda muito ocupado no trabalho ?



L : Mähmádeí lā ! Jīu gáu máahn ngh  
麻 麻 地 啦 ! 朝 九 晚 五  
dōu hóu mòhng. Láihbaailuhk  
都 好 忙 。 禮 拜 六  
tùhng Láihbaaiyaht yāusik ! Dākhaahn  
同 禮 拜 日 休 息 ! 得 閒  
jauh yuek pàhngyáuh yámháh chàh  
就 約 朋 友 飲 茶  
kingháhái !  
傾 偈 !

Assim, assim. Trabalho das nove da  
manhã às cinco da tarde. Descanso  
ao Sábado e ao Domingo ! Quando tenho  
tempo livre, combino com os amigos para  
ir ao “yámchàh” e conversar !



Lh : Haih a ! Ngóh dōu haih yànwaih gám  
係 呀 ! 我 都 係 因 為 今  
yaht fongga, sóyih tùhng ngūkkéi yàhn  
日 放 假 , 所 以 同 屋 企 人  
heui daaihluk hàahngháh.  
去 大 陸 行 。

Ah ! Porque hoje é feriado, por isso  
vou com os meus familiares passear à  
China.

第九課 *Unidade 9*  
工餘時間 *Nos tempos livres*



L: Deuimjyu! Ngóh hái chihnbihn gāai  
對唔住!我係前便街  
háu lohkhè. Daihyihyaht king lā!  
□ 落車。第二日傾啦!

Desculpe ! Eu vou sair na boca de rua em  
frente. Até à próxima !



Lh : Hóu ! Dakhàahn wán ngóh lā !  
好!得閒搵我啦!

Bom ! Quando tiver tempo, venha ter co-  
migo !



L: Hóu a !  
好呀!

Está bem !

**第九課 *Unidade 9***  
**工餘時間 *Nos tempos livres***

**II. Vocabulário :**

1. gam ngāam	咁岩	Que coincidência !
2. Gwāanchahp	關閘	Portas do Cerco
3. gódouh	個度	ali, lá
4. dāng	等	esperar
5. yeuk	約	marcar ou combinar
6. pàhngyáuh	朋友	amigo
7. yámcháh	飲茶	tomar chá
8. jyun	轉	virar ou mudar
9. gung	工	trabalho
10. gùngjok	工作	trabalhar
11. mòhng	忙	ocupado
12. màhmádéi	麻麻地	assim, assim
13. jīu	朝	de manhã
14. máahn	晚	de noite
15. yàuh...ji	由...至	de...a...
16. dākhàahn	得閒	ter tempo
17. kīnggái	傾偈	conversar



**第九課 *Unidade 9***  
**工 餘 時 間 *Nos tempos livres***

18. gàmyaht	今日	hoje
19. fongga	放假	feriado
20. ngūkkéiyàhn	屋企人	familiares
21. daaihluhk	大陸	China
22. hàahng	行	passar
23. deuimjyu	對唔住	desculpa, desculpe
24. chihnbihn	前便	em frente
25. gāaiháu	街口	boca da rua
26. lohk	落	descer
27. daihyihyaht	第二日	próximo dia
28. king	傾	falar
29. joigin	再見	adeus

第九課 *Unidade 9*  
工餘時間 *Nos tempos livres*

III. Expressões usuais :

- |                          |         |                                      |
|--------------------------|---------|--------------------------------------|
| 1. Fàangùng àh ?         | 番工呀 ?   | Vai para o trabalho !                |
| 2. Fongga àh ?           | 放假呀 ?   | Está de folga ?                      |
| 3. Daaihgā gám wah !     | 大家咁話 !  | Igualmente !                         |
| 4. Jīugáu máahngh.       | 朝九晚五    | Das nove da manhã às cinco da tarde. |
| 5. Daihyihyaht king lā ! | 第二日傾啦 ! | Vamos conversar na próxima vez !     |

第九課 *Unidade 9*  
工餘時間 *Nos tempos livres*

IV. Treino

A. *Pirâmides* :

1.

dáng  
dáng ngóh  
gódouh dáng ngóh  
háí gódouh dáng ngóh  
ngóh taaitáai háí gódouh dáng ngóh  
Yànwaih ngóh taaitáai háí gódouh dáng ngóh.

2..

yeuk  
yeukjó  
yeukjó pàhngyáuh  
yeukjó yātgo pàhngyáuh  
yeukjó yātgo pàhngyáuh yámchàh  
Ngóh yeukjó yātgo pàhngyáuh yámchàh.

3.

jyun  
jyungùng  
jyunjó gùng  
Néih jyunjó gùng  
Tèng góng wah néih jyunjó gùng.

4.

láihaai  
láihaailuhk  
ji láihbaailuhk  
láihaaiyāt ji láihbaailuhk  
yàuh laaibaaiyāt ji láihbaailuhk  
Yàuh láihbaaiyāt ji láihbaailuhk dōu hóu mòhng



---

第九課 *Unidade 9*  
工 餘 時 間 *Nos tempos livres*

---

5.

yāusík

láiibaaiyaht yāusík

láiibaailuhk tühng láiibaaiyaht yāusík.

**第九課 *Unidade 9***  
**工 餘 時 間 *Nos tempos livres***

**B. *Substituição* :**

**1. Ngóh yìhgā heui Gwāanchàhp.**

- |               |                             |
|---------------|-----------------------------|
| a. Louhwàahn  | Ngóh yìhgā heui Louhwàahn.  |
| b. Máhkok     | Ngóh yìhgā heui Máhkok.     |
| c. Nàahmwàahn | Ngóh yìhgā heui Nàahmwàahn. |
| d. Gòusihdāk  | Ngóh yìhgā heui gòusihdāk.  |
| e. Yauhhon    | Ngóh yìhgā heui Yauhhon.    |

**2. Ngóh yeukjò pàhngyáuh yámchàh.**

- |             |                               |
|-------------|-------------------------------|
| a. taaitáai | Ngóh yeukjò taaitáai yámchàh. |
| b. jèhjē    | Ngóh yeukjò jèhjē yámchàh.    |
| c. gòhgō    | Ngóh yeukjò gòhgō yámchàh.    |

**3. Ngóh hái yātgāan pòuhjì gùngsī jough fāanyihk.**

- |                  |  |
|------------------|--|
| a. noihjì gùngsī | Ngóh hái yātgāan noihjì gùngsī jough fāanyihk. |
| b. dihnsihtòih   | Ngóh hái yātgāan dihnsihtòih jough fāanyihk.   |
| c. dihntòih      | Ngóh hái yātgāan dihntòih jough fāanyihk.      |
| d. ngàhnhòhng    | Ngóh hái yātgāan ngàhnhòhng jough fāanyihk.    |
| e. gùngchóng     | Ngóh hái yātgāan gùngchóng jough fāanyihk.     |

**4. Dākhàahn jauh yeuk pàhngyáuh yámháhchàh, kīngháhgái !**

- |                         |  |
|-------------------------|--|
| a. hàahnggāai, máaihyéh | Dākhàahn jauh yeuk pàhngyáuh hàahnggháhgāai, máaihháhyéh ! |
| b. cheunggō, tiuhómóuh  | Dākhàahn jauh yeuk pàhngyáuh cheunggháhgō, tiuháhmóuh !    |
| c. táihei, sihkfaahn    | Dākhàahn jauh yeuk pàhngyáuh táiháhhei, sihkgháhfaahn !    |
| d. yàuhséui, dábō       | Dākhàahn jauh yeuk pàhngyáuh yàuhháhséui, dáháhbō !        |
| e. wáan, sihk           | Dākhàahn jauh yeuk pàhngyáuh wáanháh, sihkgháh !           |

**第九課 *Unidade 9***  
**工 餘 時 間 *Nos tempos livres***

**C. Tradução :**

1. Espere por mim nas Portas do Cerco, por favor !

\_\_\_\_\_

2. Eu já marquei um encontro com ele para irmos visitar um amigo.

\_\_\_\_\_

3. Ouvi dizer que você mudou de trabalho.

\_\_\_\_\_

4. Agora eu trabalho num banco português.

\_\_\_\_\_

5. Andas muito ocupado no teu trabalho ?

\_\_\_\_\_

6. Eu trabalho das nove às dezassete todos os dias.

\_\_\_\_\_

7. Folgo ao Sábado e ao Domingo.

\_\_\_\_\_

8. Amanhã o Sr. Wong vai à China com a sua família.

\_\_\_\_\_

9. Eu vou sair na próxima paragem, até amanhã !

\_\_\_\_\_

10. Quando tiver tempo, vou visitar os meus amigos.

\_\_\_\_\_

**第九課 *Unidade 9***  
**工 餘 時 間 *Nos tempos livres***

***D. Perguntas e respostas :***

1. Néih hahgo Láihbaailuhk dāk mdāk hàahn a ?

\_\_\_\_\_

2. Néih hái chihnbihn dáng ngóh. Hóu mhóu a ?

\_\_\_\_\_

3. Néih haih mhaih Láihbaaiyaht yāusik ga ?

\_\_\_\_\_

4. Fongga gójahnsí, néih wúih jough dī mātýéh a ?

\_\_\_\_\_

5. Néih gùngjok mòhng mmòhng a ?

\_\_\_\_\_

6. Néih géisih dākhàahn tùhng ngóh yámchàh a ?

\_\_\_\_\_

7. Néih hái bīndouh yámchàh a ?

\_\_\_\_\_

8. Néih haih mhaih jyunjó gùng a ?

\_\_\_\_\_

9. Néih géidím jūng fāangùng ga ?

\_\_\_\_\_

10. Néih fongjó gùng jì hauh, heui bīndouh a ?

\_\_\_\_\_



**第九課 *Unidade 9***  
**工餘時間 *Nos tempos livres***

**V. Notas gramaticais :**

**1. A partícula “yeuk” pode ser um verbo ou um substantivo. Leia os seguintes exemplos :**

- Exemplos :*
- |                               |                                   |
|-------------------------------|-----------------------------------|
| - Ngóh yeukjók kéuih.         | - Eu marquei um encontro com ele. |
| - Ngóh tühng kéuih yáuh yeuk. | - Eu tenho um encontro com ele.   |

**2. Expressão “chàmdō” é muito útil. Significa “mais ou menos”, “assim, assim” ou “quase”.**

- Exemplos :*
- |                                  |                      |
|----------------------------------|----------------------|
| - Chàm dō sahpmān.               | - Quase dez patacas. |
| - Néih gùngjok mòhng mmòhng a ?  |                      |
| - Você tem muito trabalho ?      |                      |
| - Chàmmdō lā ! / Mähmádéi lā !   |                      |
| - Mais ou menos. / Assim, assim. |                      |

**3a. “Yàuh...ji” é oração adverbial de tempo. Significa “de...a...”**

- Exemplo :*
- |  |
|--|
| - Yàuh Singkèihyāt ji Singkèihng, ngóh dōu yiu fàangùng. |
| - De segunda a sexta, eu tenho que ir para o trabalho.   |

**3b. “yàuh...dou” é uma oração adverbial de lugar. Significa “de...até...”.**

- Exemplo :*
- |   |
|---|
| - Ngóh chähmyaht yàuh Tähmjái hàahng dou Louhwàahn. |
| - Ontem eu fui a pé da Taipa até Coloane.           |

**4. A partícula “háh” é sempre precedida de verbos para expressar uma acção que dura curto tempo.**

- Exemplos :*
- |   |
|---|
| - Dākhaahn jauh yeuk pähngyáuh yámháchhàh.              |
| - Quando tiver tempo, convido os amigos a ir “yámchàh”. |
| - Néih tái háh, ngóh leng mleng a ?                     |
| - Vês, eu estou bonita ou não ?                         |



---

**第九課 *Unidade 9***  
**工 餘 時 間 *Nos tempos livres***

---

**5a. A partícula “tùhng” tem a função de conjunção, significa “e”.**

- Exemplo :*
- Ngóh chéng Chàhn sinsàang tùhng kéuih taaitáai sihkfaahn.
  - Eu convido o Sr. Chan e a sua esposa para jantar / almoçar.

**5b. A partícula “tùhng” também tem a função de preposição. Significa “para” ou “com”.**

- Exemplos :*
- Mgòì néih tùhng ngóh máaih búnsyù lā ?
  - Por favor, compre um livro para mim.
  - Ngóh tùhng ngóh taaitáai heui.
  - Eu vou com a minha mulher.

第九課 *Unidade 9*  
工餘時間 *Nos tempos livres*

VI. Anexo :

*Actividades para os tempos livres :*

- |                     |  |
|---------------------|--|
| 1. dábō             | jogar à bola                                 |
| 2. yàuhséui         | nadar  |
| 3. tái dihnsih      | ver televisão                                |
| 4. táihei           | ver filme                                    |
| 5. têngyàmngohk     | ouvir música                                 |
| 6. hàahnggāai       | passar na rua                                |
| 7. máaihyéh         | fazer compras                                |
| 8. sihkfāahn        | almoçar ou jantar                            |
| 9. jòuh wahnduhng   | fazer desporto                               |
| 10. heui léuihhàhng | viajar                                       |
| 11. séungmóhng      | navegar a “internet” , ter acesso à Internet |
| 12. yàuhchéhó       | passar de carro                              |
| 13. páaubouh        | correr                                       |

第九課 *Unidade 9*  
工餘時間 *Nos tempos livres*

VII. Pratique a oralidade usando a seguinte imagem :

A: *Kéuihdeih dākhàahn jùngyi jouhdī mātyéh a ?*



A-Fòng

A-Jàn



A-Gòng

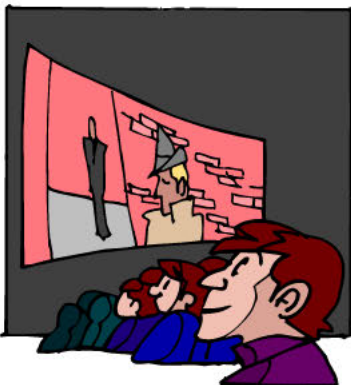
A Mǎhn tùhng A-Sàan



Máh Sàng, Máh Táai



Léih Sàng yāt-gāyáhn



Kéuihdeih



Hòh Síujé